

Dictionnaire contextuel en 4 langues Amos Amosi

Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Amos Amosi	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Jérémie	4
□ Dictionnaire contextuel – Amos 1	5
□ Notes thématiques – Amos 1	5
□ Dictionnaire contextuel – Amos 2	6
□ Notes thématiques – Amos 2	8
□ Moab : profanation et vengeance	8
□ Juda : rejet de la loi	9
□□ Israël : injustice sociale et religieuse	9
□□ Jugement total	9
□ Dictionnaire contextuel – Amos 3	9
□ Notes thématiques – Amos 3	12
□ Appel prophétique et responsabilité	12
□ Série de questions rhétoriques	12
□□ Samarie et Béthel : symboles de corruption	12
□ Image du reste rescapé	13
□ Dictionnaire contextuel – Amos 4	13
□ Notes thématiques – Amos 4	15
□ Les femmes de Samarie : luxe et oppression	15
□ Ironie du culte	15

□□ Jugements climatiques et agricoles	15
□ Destruction comme Sodome.....	15
□ Dieu souverain et omniscient.....	16
□ Dictionnaire contextuel – Amos 5.....	16
□ Notes thématiques – Amos 5.....	18
□ Lamentation nationale.....	18
□ Appel au salut et rejet du faux culte	18
□□ Injustice sociale et rejet de la vérité	19
□ Dieu cosmique et souverain	19
□ Le jour du Seigneur : mal compris	19
□ Rejet du culte hypocrite.....	19
□ Justice comme torrent	19
□ Idolâtrie et exil	19
□ Dictionnaire contextuel – Amos 6.....	20
□ Notes thématiques – Amos 6.....	22
□□ Complaisance des élites	22
□ Frivolité et imitation	22
□□ Jugement total.....	23
□□ Perversion de la justice	23
□ Jugement géographique.....	23
□ Dictionnaire contextuel – Amos 7.....	23
□ Notes thématiques – Amos 7.....	25
□ Vision 1 : les sauterelles (enzige ↔ arbeh)	25

□ Vision 2 : le feu (omuliro ↔ esh)	25
□ Vision 3 : le fil à plomb (olugero ↔ anak).....	25
□ Conflit avec Amazyasi (mudâhwa ↔ kohen)	25
□□ Amos revendique son appel (mungere ↔ boker)	26
□□ Jugement final (cihugo c'amabî ↔ erets teme'ah)	26
□ Dictionnaire contextuel – Amos 8.....	26
□ Notes thématiques – Amos 8.....	28
□ Vision du panier de fruits mûrs (cirhiri ↔ keluv qayitz)	28
□□ Injustice économique et sociale.....	28
□ Obscurité et deuil cosmique	28
□ Famine de la parole (ishali ↔ ra'av).....	28
□ Errance spirituelle	29
□ Idolâtrie persistante.....	29
□ Dictionnaire contextuel – Amos 9.....	29
□ Notes thématiques – Amos 9.....	31
□□ Vision du sanctuaire frappé (Shûrha omunâra ↔ hak ha-kaphtor)	31
□□ Dieu voit tout (amasù ↔ einai alehem)	32
□ Dieu cosmique et souverain	32
□ Élection relativisée	32
□ Criblage d'Israël (kayungulo ↔ kevarah).....	32
□ Restauration messianique (enyumpa ↔ sukkat David)	32
□ Abondance synchronisée	32
□ Retour et enracinement	32

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Jérémie

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כָּלֵם אֱנִינִי.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

Le chapitre 1 d'Amos peut être structuré en dictionnaire contextuel multilingue selon les colonnes suivantes : mashi, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Voici un extrait représentatif basé sur ton texte :

□ Dictionnaire contextuel – Amos 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Izîno ly'ecitabu	דְּבָרַי (divrei)	Paroles du livre	Maneno ya kitabu	syntagme nominal	révélation / introduction	Amos 1:1
Ebinwa bya Amosi	עָמוֹס (Amos)	Paroles d'Amos	Maneno ya Amosi	nom propre	prophétie / identité	Amos 1:1
Nyamuzinda	יְהוָה (YHWH)	L'Éternel	Bwana	nom propre	divinité / jugement	Amos 1:2
Siyoni	צִיּוֹן (Tsiyyon)	Sion	Sayuni	nom propre	lieu sacré / théologie	Amos 1:2
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu	nom propre	ville / centre spirituel	Amos 1:2
Damasi	דַּמָּשֶׁק (Dammeseq)	Damas	Dameski	nom propre	nation / jugement	Amos 1:3
muliro	אֵשׁ (esh)	feu	moto	nom commun	châtiment / destruction	Amos 1:4
Gaza	עֲזָזָה (Azza)	Gaza	Gaza	nom propre	nation / esclavage	Amos 1:6
Tiri	צֹר (Tzor)	Tyr	Tiro	nom propre	nation / trahison	Amos 1:9
Edomu	עֲדוֹם (Edom)	Édom	Edomu	nom propre	haine / fraternité brisée	Amos 1:11
Temani	תִּימָן (Teiman)	Téman	Temani	nom propre	territoire / jugement	Amos 1:12
Amoni	עַמּוֹן (Ammon)	Ammon	Amoni	nom propre	cruauté / guerre	Amos 1:13
Raba	רַבָּה (Rabbah)	Rabba	Raba	nom propre	capitale / cible militaire	Amos 1:14

□ Notes thématiques – Amos 1

- **Structure prophétique répétitive** : La formule « Oku mabî asharhu... n'oku anni, nahizire burhashubira nyuma » correspond à l'hébreu « עַל שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי... וְעַל אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנּוּ » (sur trois crimes... et sur quatre, je ne révoquerai pas). En mashi, cette structure est traduite avec intensité et insistance, soulignant la gravité des fautes.
- **Le feu comme jugement divin** : Le mot *muliro* (feu) traduit l'hébreu *esh*, utilisé dans chaque oracle pour symboliser la punition divine. En kiswahili, *moto* conserve cette force destructrice.
- **Les noms des peuples et villes** : Chaque nation mentionnée (Damasi, Gaza, Tiri, Edomu, Amoni) est traduite fidèlement en mashi, avec des équivalents hébreux et kiswahili qui conservent leur identité géopolitique.
- **Thème central** : *Justice divine contre les nations* — chaque oracle dénonce une faute spécifique (esclavage, trahison, cruauté) et annonce une sanction. Le mashi exprime ces thèmes avec des verbes forts et des images concrètes.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 2 du livre d'Amos, structuré en colonnes : mashi, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 2

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 2:1	Mowabu	מוֹאָב (Mo'av)	Moab	Moabu	nom propre	nation / jugement
Amos 2:1	orhuvuha rhwa mwâmi w'e Edomu	עֲצֻמוֹת מֶלֶךְ אֱדוֹם (atsmot melekh Edom)	os du roi d'Édom brûlés	mifupa ya mfalme wa Edomu	syntagme nominal	profanation / vengeance
Amos	Keriyoti	קִרְיֹוֹת	Kerioth	Keriyoti	nom	ville /

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
2:2		(Qeriyot)			propre	destruction
Amos 2:3	omwâmi	מֶלֶךְ (melekh)	roi	mfalme	nom commun	autorité / renversement
Amos 2:4	Yûda	יְהוּדָה (Yehudah)	Juda	Yuda	nom propre	peuple élu / loi
Amos 2:4	amarhegeko	תּוֹרָה (torah)	lois	sheria	nom commun	loi divine / transgression
Amos 2:5	Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu	nom propre	ville sainte / jugement
Amos 2:6	Israheli	יִשְׂרָאֵל (Yisra'el)	Israël	Israeli	nom propre	peuple élu / injustice sociale
Amos 2:6	omushinganyan ya nsaranga	צָדִיק בְּעִבּוֹר כֶּסֶף (tsaddiq ba'avur kesef)	juste vendu pour de l'argent	mwenye haki kwa fedha	syntagme nominal	corruption / exploitation
Amos 2:7	omwânarhabana bo n'îshe	אִישׁ וְאָבִיו (ish ve'aviv)	fils et père	mwana na baba	syntagme nominal	immoralité / profanation
Amos 2:8	eburhambi bwa ngasi luhêrero	בְּגָדֵיהֶם חֲבֻלִים (bigdehem khavulim)	vêtement s pris en gage	mavazi ya rehani	syntagme nominal	injustice économique

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 2:9	Abamoriti	הָאֱמֹרִי (ha'Emori)	Amorites	Waamori	nom propre	conquête / puissance divine
Amos 2:10	Mîsiri	מִצְרַיִם (Mitsrayim)	Égypte	Misri	nom propre	exode / délivrance
Amos 2:11	abalêbi	נְזִירִים (nezirim)	nazirs	Wazira	nom commun	consécration / rejet
Amos 2:11	abanya-ciragâne	נְבִיאִים (nevi'im)	prophètes	Manabii	nom commun	révélation / persécution
Amos 2:13	nammubamba oku idaho	תַּעֲשֹׂן לִי כָבֵד (ta'ashun li kaved)	m'écrase z comme un chariot	mnanikandami za kama gari	phrase verbale	oppression divine
Amos 2:14– 16	Omubidu... omulibisi... entwâli	גִּבּוֹר ... רֶץ ... קֶשֶׁת (gibbor... rats... qashat)	vaillant... coureur ... archer	shujaa... mkimbiaji... mshale	noms communs	défaite militaire

□ Notes thématiques – Amos 2

□ Moab : profanation et vengeance

- Le crime de Moab est la **crémation des os du roi d'Édom**, un acte de profanation extrême. Cela justifie un jugement sévère.
- Le feu (*muliro*) reste le symbole récurrent du châtement divin.

□ Juda : rejet de la loi

- Juda est condamné non pour violence, mais pour **avoir rejeté la Torah** et suivi des mensonges (*bazimu bâbo*).
- Le thème est l'**apostasie religieuse**, avec une punition ciblée sur Jérusalem.

□□ Israël : injustice sociale et religieuse

- Israël est accusé de :
 - **Vendre les pauvres** pour de l'argent (*omushinganyanya nsaranga*).
 - **Profaner le nom de Dieu** par des actes incestueux (*omwânarhabana bo n'îshe*).
 - **Abuser des gages** et des offrandes.
- Le peuple rejette les **nazirs et prophètes**, ce qui montre un mépris pour les institutions sacrées.

□□ Jugement total

- Le chapitre se termine par une vision de **défaite militaire totale** : aucun héros, archer ou cavalier ne pourra fuir.
- L'image du **chariot écrasant le grain** symbolise la puissance écrasante du jugement divin.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 3 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 3

Verse t	Hébreu					
	Mashi	(translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
)				
Amos	Yumvi aka	שְׁמַעוּ אֶת הַדְּבָר	Écoutez	Sikilizeni	phrase	appel

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
3:1	kanwa Nyakasane	(shim'u et hadavar)	cette parole du Seigneur	neni la Bwana	verbale	prophétique
Amos 3:1	narhenzagya omu cihugo c'e Mísiri	הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם (he'eliti me'erets Mitsrayim)	je vous ai fait monter d'Égypte	niliwatoa Misri	phrase verbale	délivrance / alliance
Amos 3:2	namanyire omu milala yoshi y'igulu	יָדַעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת (yada'ti etkhem mikol mishpechot)	je vous ai connus parmi toutes les familles	Niliwajua kati ya mataifa yote	phrase verbale	élection / responsabilit é
Amos 3:3	Ka bantu babirhi banacîgoshôle	הָיְלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו (hayelkhu shenayim yachdav)	Deux hommes marchent -ils ensemble	Watu wawili watatembe a pamoja	question rhétorique	accord / cause-effet
Amos 3:4	omwâna w'entale analûmbire	הֲיִשָּׂא אֶרְיָה בָּעֵר (hayish'ag aryeh bayaar)	Le lion rugit-il dans la forêt	Simba anguruma msituni?	question rhétorique	présage / avertissemen t
Amos 3:6	K'omushekera gunabûhirwe	אִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בָּעֵר (im yitaqa shofar ba'ir)	La trompette sonne-t- elle dans	Je, parapanda ikipigwa mjini	question rhétorique	alerte / jugement imminent

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
			la ville			
Amos 3:7	arhamanyisagy a abàrhumisi balêbi bâge	גָּלָה סוֹדוֹ אֶל עַבְדָּיו (gala sodo el avadav hanvi'im)	révèle son secret à ses prophètes	Hufunua siri kwa manabii wake	phrase verbale	révélation divine
Amos 3:8	Entale ekalûmba, ndi orhayôboha?	אִם-יִשְׁאָג אֶרְיָה מִי לֹא יִירָא (im yish'ag aryeh mi lo yira)	Le lion rugit, qui ne tremble ?	Simba anguruma, nani hataogopa?	question rhétorique	crainte / autorité divine
Amos 3:9	Mujire endêko oku ntondo ya Samâriya	רְאוּ מַה־מוֹן בְּתוֹךְ שְׁמֶרֶן (re'u mahamon betokh Shomron)	Voyez le tumulte au cœur de Samarie	Tazameni ghasia ndani ya Samaria	phrase verbale	corruption / injustice
Amos 3:10	bulyâlya na bushambo bwône	חָמָס וְשׁוֹד (chamas ve'shod)	violence et pillage	Ukatili na uporaji	noms communs	péché social
Amos 3:11	Omushombany i âgorha ecihugo	צָר וְסָבִיב לְאַרֶּץ (tsar ve'saviv la'aretz)	Un ennemi encercler a le pays	Adui atazunguka nchi	phrase verbale	invasion / jugement
Amos 3:12	omungere arhêsa rhugulu rhubirhi	כְּמוֹ שְׁנֵי שׁוֹקִים מִן הָאָרֶץ (kemo shnei shokayim min ha'ari)	comme deux jambes arrachées	Kama miguu miwili kutoka kwa	comparaiso n	perte / reste rescapé

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
			au lion	simba		
Amos 3:14	empêro z'e Beteli	מִזְבְּחוֹת בֵּית-אֵל (mizbechot Beit-El)	autels de Béthel	Madhabah u ya Betheli	nom commun	idolâtrie / jugement religieux
Amos 3:15	enyumpa z'empondo n'ez'ecanda	בָּתֵּי הַחֹרֶף וּבָתֵּי הַקֵּץ (batei hachoref u'batei hakayitz)	maisons d'hiver et d'été	Nyumba za baridi na joto	syntagme nominal	luxue / destruction

□ Notes thématiques – Amos 3

□ Appel prophétique et responsabilité

- Le chapitre commence par un **appel solennel** à Israël, fondé sur son **élection divine** : « Je vous ai connus parmi toutes les familles » → responsabilité accrue.
- L'idée centrale : **le privilège implique le jugement**.

□ Série de questions rhétoriques

- Amos utilise des **images naturelles** (lion, oiseau, piège, trompette) pour illustrer le principe de **cause et effet** : rien n'arrive sans raison.
- Ces images soulignent que **le jugement annoncé est inévitable et justifié**.

□□ Samarie et Béthel : symboles de corruption

- Samarie est dénoncée pour son **violence et pillage**, tandis que Béthel est ciblée pour son **idolâtrie**.
- Le jugement est décrit comme une **invasion étrangère**, une **destruction des autels**, et une **ruine des palais luxueux**.

□ Image du reste rescapé

- L'image du berger qui **arrache deux jambes d'un lion** symbolise le **petit reste** qui survivra au jugement.
- Cela évoque à la fois **la violence du châtement** et **la grâce partielle**.

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 4 du livre d'Amos, structuré en colonnes : mashi, hébreu (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 4

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 4:1	nkâfu z'e Bashani	פָּרוֹת הַבָּשָׁן (parot ha-Bashan)	vaches de Basan	Ng'ombe wa Bashani	métaphore	luxue / oppression
Amos 4:1	Lêrhaga rhunywe	הִבִּיֵּאָה וְנִשְׁתֶּה (havi'ah ve'nishteh)	Apporte et buvons	Leteni tunywe	impératif	hédonisme / abus
Amos 4:4	Mujâge e Beteli, mujè e Gilgali	בָּאוּ בֵּית־אֵל... וְגִלְגָל (bo'u Beit-El... veGilgal)	Allez à Béthel... à Guilgal	Nendeni Betheli... Gilgali	impératif	culte corrompu / ironie
Amos 4:5	nterekêro y'obukuze	זִבְחֵי תוֹדָה (zivchei todah)	sacrifices d'actions de grâce	Sadaka za shukrani	syntagme nominal	hypocrisie religieuse
Amos	nammuyîma	וְלֹא־נָתַתִּי	je ne vous	Sikuwapa	phrase	famine /

Verse	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
t						
4:6	omugati	לֶחֶם (ve'lechem lo natati lakhem)	ai pas donné de pain	mkate	verbale	avertissement
Amos 4:7	Nammuyîmir e enkuba	גַּם אֲנֹכִי מְנַעֲתִי מִכֶּם וְגֶשֶׁם (gam anochi mana'ti mikem geshem)	j'ai retenu la pluie	Nilizuia mvua	phrase verbale	sécheresse / jugement
Amos 4:9	empûsi n'idûrhu	שִׂדְפוֹן וְיֶרֶקוֹן (shidafon ve'yerakon)	brûlure et rouille	Ukame na kutu	noms communs	fléaux agricoles
Amos 4:10	mujagambo w'e Mîsiri	דֶּבֶר כְּדֶבֶר מִצְרַיִם (dever ke'dever Mitsrayim)	peste comme en Égypte	Tauni kama ya Misri	comparaison	épidémie / jugement
Amos 4:11	Sodomo na Gomora	סְדוֹם וְעִמּוֹרָה (Sedom va'Amorah)	Sodome et Gomorrhe	Sodoma na Gomora	noms propres	destruction / avertissement
Amos 4:12	cirheganyagy e okugaluka emunda Nyamuzinda	לֹא שְׂבַתְמָם עַד אֵלַי (lo shavtem ad elai)	vous ne vous êtes pas tournés vers moi	Hamkunirudi a mimi	phrase verbale	appel au repentir
Amos 4:13	ye manyîsa omuntu emihigo yâge	מִגִּיד לְאָדָם מִה־שָׁמוֹ (magid le'adam ma-	révèle à l'homme ses	Hufunua fikira za mtu	phrase verbale	omniscience divine

Verse	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
t)				
		shemo)	pensées			
Amos	Nyakasane	יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת	Seigneur	Bwana		souveraineté
4:13	Nyamuzinda	(YHWH Elohei	Dieu des	Mungu wa	nom propre	divine
	w'Emirhwe	Tzevaot)	armées	majeshi		

□ Notes thématiques – Amos 4

□ Les femmes de Samarie : luxe et oppression

- Appelées *vaches de Bashan*, ces femmes sont dénoncées pour leur **richesse ostentatoire**, leur **abus des pauvres**, et leur **hédonisme**.
- L'image animale souligne leur **passivité** et leur **voracité**.

□ Ironie du culte

- Dieu **ironise les pratiques religieuses** à Béthel et Guilgal : les sacrifices sont faits avec ostentation mais sans sincérité.
- Le culte devient un **rituel vide**, un spectacle hypocrite.

□ Jugements climatiques et agricoles

- Dieu envoie **famine, sécheresse, fléaux, peste**, mais Israël **ne se repent pas**.
- Chaque calamité est suivie du refrain : « *murhanagalukaga emunda ndi* » → « *vous ne vous êtes pas tournés vers moi* ».

□ Destruction comme Sodome

- Israël est comparé à **Sodome et Gomorrhe**, soulignant la **gravité du péché** et la **menace d'anéantissement**.

□ Dieu souverain et omniscient

- Le chapitre se termine par une **doxologie** : Dieu est **créateur, révélateur, dominateur du cosmos**.
- Il **connaît les pensées humaines** et **contrôle les éléments**.

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 5 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 5

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 5:1	Olwimbo lw'okulakira Israheli	קִינָה עַל יִשְׂרָאֵל (qinah al Yisra'el)	Lamentatio n sur Israël	Maombolezo kwa Israeli	nom commun	deuil / jugement
Amos 5:2	Ahirimire. arhanacizûke	נָפְלָה לֹא תוֹסִיף (naflah lo tosif qum)	Elle est tombée, ne se relèvera plus	Ameanguka, hatainuka tena	phrase verbale	chute irréversible
Amos 5:4	Munnongereze, kandi mwalama	דִּרְשׁוּ וְחִיּוּ (dirshu vichyhu)	Cherchez et vivez	Tafuteni na muishi	impératif	appel au salut
Amos 5:5	Muleke Beteli... Gilgali... Bersaba	אַל תְּדַרְשׁוּ בֵּית-יְהוָה ... גִּלְגָּל (al b'et sh'ba)	Ne cherchez pas	Msitafute Betheli... Gilgali...	impératif	rejet du culte corrompu

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
		tidreshu Beit- El... Gilgal... Beer-Sheva)	Béthel... Gilgal... Beer-Sheva	Beer-Sheba		
Amos 5:6	muliro oku nyumpa ya Yozefu	אֵשׁ בֵּית יוֹסֵף (esh Beit Yosef)	feu sur la maison de Joseph	Moto juu ya nyumba ya Yosefu	métaphore	jugement divin
Amos 5:7	mukabulira obushinganyan ya oku idaho	מְשִׁים לְאַפֵּר צֶדֶק (meshim la'afeir tsedek)	vous transformez la justice en poison	Mnaigeuza haki kuwa sumu	phrase verbale	perversion morale
Amos 5:8	eb'y'emalunga na Oriyona	כִּימָה וְכֶסֶל (Kimah u'Kesil)	Pléiades et Orion	Nyota za Kimah na Kesil	noms propres	puissance cosmique divine
Amos 5:10	mushomba omucîranuzi mwinjà	שׂוֹנְאֵי מוֹכֵיחַ בְּשַׁעַר mokhiakh ba'sha'ar)	haïssent celui qui reprend à la porte	Wanaomchuk ia anayekemea langoni	phrase verbale	rejet de la vérité
Amos 5:11	munatûntume omuzamba	תַּעֲשׂוּ עַל דָּל (ta'asu al dal)	vous opprimez le pauvre	Mnawaonea maskini	phrase verbale	injustice sociale
Amos 5:14	Mulonze aminjà, muleke amabî	דִּרְשׁוּ טוֹב וְאַל רָע (dirshu tov ve'al ra)	Cherchez le bien et non le mal	Tafuteni mema, si mabaya	impératif	appel à la justice
Amos	olusiku lwa	יוֹם יְהוָה (yom	jour du	Siku ya	nom	jugement eschatologique

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
5:18	Nyamuzinda	YHWH)	Seigneur	Bwana	propre	ue
Amos 5:21	Nshomba ensiku nkulu zinyu	שְׁנֵאתִי חֲגִיכֶם (saneti chageikhem)	Je hais vos fêtes	Nachukia sikukuu zenu	phrase verbale	rejet du culte hypocrite
	emmanja	וַיִּגַּל בְּמִים מְשָׁפֵט (ve'yigal	que le droit coule	Haki itirike	métaphor	justice divine
Amos 5:24	kwinjà kuhulule nka mîshi	ka'mayim mishpat)	comme l'eau	kama maji	e	
Amos 5:26	Sikuto... Kevani	סְבוּתָם ... בִּיּוֹן (Sikkut... Kiyyun)	Sikkouth... Kiyoun (idoles)	Sikut... Kiyuni	noms propres	idolâtrie / synchrétisme
Amos 5:27	kurhaluka e Damasi	גָּלוּת דַּמֶּשֶׁק (galut Dammeseq)	exil à Damas	Uhamisho Dameski	nom propre	exil / jugement final

□ Notes thématiques – Amos 5

□ Lamentation nationale

- Le chapitre s'ouvre sur un **chant funèbre** pour Israël, présenté comme une **femme tombée**, sans secours ni relèvement possible.
- Le ton est **solennel et irréversible**.

□ Appel au salut et rejet du faux culte

- Dieu appelle à **chercher le bien, la vie, et Lui-même**, mais **rejette les sanctuaires corrompus** comme Béthel, Gilgal, et Bersaba.

- Le feu du jugement est annoncé sur la maison de Joseph.

□ □ Injustice sociale et rejet de la vérité

- Les puissants **oppriment les pauvres, rejettent les juges honnêtes, et bloquent les droits des faibles.**
- Le verset 10 dénonce ceux qui **haïssent la vérité et persécutent les justes.**

□ Dieu cosmique et souverain

- Dieu est présenté comme **maître des constellations** (Pléiades et Orion), **contrôleur des éléments**, et **destructeur des forteresses.**
- Cela renforce l'idée que **rien n'échappe à sa puissance.**

□ Le jour du Seigneur : mal compris

- Le *jour du Seigneur* est **attendu comme salut**, mais sera **ténèbres et jugement** pour ceux qui vivent dans l'injustice.
- L'image du lion, de l'ours et du serpent montre que **nul n'échappera.**

□ Rejet du culte hypocrite

- Dieu **rejette les fêtes religieuses, les sacrifices, et même les chants sacrés.**
- Ce rejet est total : **le culte sans justice est une abomination.**

□ Justice comme torrent

- Le verset 24 est célèbre : « *Que le droit coule comme l'eau* » → appel à une **justice fluide, naturelle, et abondante.**

□ Idolâtrie et exil

- Israël est accusé de **porter des idoles païennes** (Sikkouth et Kiyoun), ce qui mène à **l'exil à Damas.**
 - Le chapitre se termine sur une **note de condamnation définitive.**
-

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 6 du livre d'Amos, structuré en colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 6

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 6:1	Abahwinja b'ensiku	הַשְׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן (ha-sha'ananim be-Tsiyon)	Ceux qui vivent tranquilles à Sion	Waliopumzik a Sayuni	syntagme nominal	complaisance / insouciance
Amos 6:2	Kalne... Hamati... Gati	כְּלִנָּה ... חֲמַת... גַּת (Kalneh... Chamat... Gat)	Kalné... Hamath... Gath	Kalne... Hamathi... Gathi	noms propres	comparaison / avertissement
Amos 6:3	Mucîkêbirwe oku olusiku lw'obuhanya	הִדְחִים יוֹם רָע (ha-dochim yom ra)	Vous repoussez le jour du mal	Mnachelewes ha siku ya maovu	phrase verbale	déni / procrastination
Amos 6:4	Muvâmire bwinjinjà	שֹׁכְבִים עַל מְטוֹת שֵׁן (shokhvim al mitot shen)	Couchés sur des lits d'ivoire	Wamelala juu ya vitanda vya pembe	phrase verbale	luxé / indifférence
Amos 6:5	mwajirisa enzihwa aka Daudi	כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם שִׁיר (ke-David chashvu lahem kelei shir)	comme David, ils inventent des instrument	Kama Daudi, wanatunga vyombo vya muziki	comparaison	imitation / frivolité

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
			s			
Amos 6:6	mwanywêsa amamvu omu bikombe	שְׂתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן (shotim be- mizreké yayin)	Ils boivent le vin dans des coupes	Wanakunywa divai kwa vikombe	phrase verbale	excès / insensibilité
Amos 6:7	mwashokoler a abalulizibwa	יָגְלוּ בְּרֹאשׁ גְּלִים (yiglu be-rosh golim)	Ils iront en exil en tête des captifs	Watahamishwa a kama wa kwanza	phrase verbale	exil / renversement
Amos 6:8	Ntakwîrirwa obucîbone bwa Yakôbo	שָׁנְאַתִּי גְּאוֹן יַעֲקֹב (saneti ge'on Yaakov)	Je hais l'orgueil de Jacob	Nachukia kiburi cha Yakobo	phrase verbale	jugement / rejet
Amos 6:9	bantu ikumi, banafè	עֲשָׂרָה אָנָּשִׁים וְמָתוּ (asara anashim va- metu)	Dix hommes resteront... et mourront	Watu kumi watabaki... wafe	phrase verbale	mortalité / désolation
Amos 6:10	Izîno lya Nyamuzinda lirhankaderh wa	לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה (lo le- hazkir be- shem YHWH)	Ne mentionne z pas le nom du Seigneur	Msitaje jina la Bwana	impératif	sacralité / crainte
Amos 6:11	enyumpa nnene yamâhongoka	הַבָּתִּים הַגְּדֹלִים יִסְעֲפוּ (ha- batim ha- gdolim yissa'efu)	Les grandes maisons seront détruites	Nyumba kubwa zitabomolewa	phrase verbale	ruine / jugement

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 6:12	mwalenganyi ze olubanja	הִתְהַפְּכוּ לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט (ha-tahpechu le-rosh mishpat)	Vous changez le droit en poison	Mnageuza haki kuwa sumu	phrase verbale	perversion morale
Amos 6:13	mwacishingira Lo-Debari... Karnayimu	לֹא דְבָרִים ... קַרְנַיִם (Lo-Davar... Karnayim)	Lo-Debar... Karnayim	Lo-Debari... Karnayimu	noms propres	orgueil militaire
Amos 6:14	ishanja lyâkulibuza... Hamati... Araba	גּוֹי הַמְשָׁדִן ... חֲמַת ... עֲרָבָה (goy ha-meshakh... Chamat... Aravah)	nation oppressive ... Hamath... Araba	Taifa la ukandamizaji ... Hamathi... Araba	syntagme nominal	conquête / jugement final

□ Notes thématiques – Amos 6

□□ Complaisance des élites

- Les **nobles de Sion et Samarie** sont dénoncés pour leur **luxe**, leur **insouciance**, et leur **indifférence au sort de la nation**.
- Ils repoussent le jour du mal, mais **seront les premiers à être exilés**.

□ Frivolité et imitation

- Ils **chantent comme David**, mais sans inspiration divine : leur musique est **vide de sens spirituel**.
- Ils boivent dans des coupes raffinées, mais **ignorent la ruine de Joseph** → absence de compassion.

☐☐ Jugement total

- Dieu **rejette l'orgueil de Jacob** et annonce la **destruction des maisons**, grandes et petites.
- Même **dix survivants mourront**, et le nom du Seigneur **ne sera plus prononcé** → atmosphère de sacralité et de terreur.

☐☐ Perversion de la justice

- Le droit est transformé en poison, et la justice en amertume → **corruption morale systémique**.
- Les élites se vantent de leurs conquêtes (Lo-Debar, Karnayim), mais **Dieu les livrera à une nation oppressive**.

☐ Jugement géographique

- Le territoire d'Israël sera envahi **depuis Hamath jusqu'à Araba**, une **conquête totale** qui efface toute frontière.

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 7 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Les **notes thématiques** incluent désormais les **équations sémantiques** entre les mots mashi et hébreux pour enrichir l'analyse.

☐ Dictionnaire contextuel – Amos 7

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème
Amos 7:1	enzige	אַרְבֵּה (arbeh)	sauterelles	Nzige	nom commun	fléau / jugement
Amos	Mâshi,	אֲדוֹנָי סֵלַח נָא	Seigneur,	Ee Bwana,	interjectio	intercession /

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
7:2	Nyakasane, babalira!	(Adonai selach na)	pardonne !	samehe!	n	compassion
Amos 7:4	omuliro gw'okuhana	רֵיב בָּאֵשׁ (riv ba'esh)	feu de jugement	Moto wa hukumu	métaphore	purification / châtiment
Amos 7:7	olugero	אֶנָּךְ (anak)	fil à plomb	Kamba ya kupimia	nom commun	mesure / justice
Amos 7:9	engombe z'Israheli	בְּמֹת יִשְׂרָאֵל (bamot Yisra'el)	hauts lieux d'Israël	Mahekalu ya Israeli	nom commun	idolâtrie / destruction
Amos 7:10	mudâhwa w'e Beteli	כֹּהֵן בֵּית-אֵל (kohen Beit-El)	prêtre de Béthel	Kuhani wa Betheli	nom commun	opposition religieuse
Amos 7:12	mulêbi	נָבִיא (navi)	prophète	Nabii	nom commun	vocation / rejet
Amos 7:14	mungere na muhinzi wa mihumbahumba a	בּוֹקֵר וּבּוֹלֵס שְׁקִמִּים (boker u'boles shikmim)	berger et cultivateu r de sycomores	Mchungaj i na mkulima wa mikuyu	syntagme nominal	humilité / appel divin
Amos 7:15	nyâbwîre obusò	לֵךְ הַנָּבִיא (lekh hinave)	Va, prophétise	Nenda, tabiri	impératif	mission prophétique
Amos 7:17	wajifira omu cihugo c'amabî	תָּמוּת בְּאֶרֶץ טְמֵאָה (tamut ba'erets tame'ah)	tu mourras dans un pays	Utakufa katika nchi najisi	phrase verbale	exil / condamnation

Verse	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
t)			e	
			impur			

□ Notes thématiques – Amos 7

□ Vision 1 : les sauterelles (*enzige* ↔ *arbeh*)

- Dieu montre un fléau de *enzige* (sauterelles), symbole de **destruction agricole**.
- Amos intercède : *Mâshi, Nyakasane, babalira!* ↔ *Adonai selach na* → **équation : intercession mashi = pardon hébreu**.
- Dieu répond avec compassion : *ashukira* ↔ *nichamti* (je me suis repenti).

□ Vision 2 : le feu (*omuliro* ↔ *esh*)

- Le feu ravage les terres et les eaux : *omuliro gw'okuhana* ↔ *esh riv* → **équation : feu mashi = jugement hébreu**.
- Amos supplie encore, et Dieu suspend le châtiment.

□ Vision 3 : le fil à plomb (*olugero* ↔ *anak*)

- Dieu mesure Israël avec *olugero* ↔ *anak* → **équation : fil mashi = norme divine hébreu**.
- Le verdict tombe : *ntâcilubabalire* ↔ *lo osif avor* (je ne passerai plus) → **justice irrévocable**.

□ Conflit avec Amazyasi (*mudâhwa* ↔ *kohen*)

- Le prêtre *Amazyasi* s'oppose à Amos, l'accusant de trahison.
- Il veut l'expulser : *Rhenga eno munda* ↔ *lekh mikan* → **équation : expulsion mashi = rejet hébreu**.

□□ Amos revendique son appel (mungere ↔ boker)

- Amos affirme qu'il n'est pas prophète de métier : *mun gere na muhinzi* ↔ *boker u'boles shikmim* → équation : **berger mashi = humble serviteur hébreu.**
- Dieu l'a choisi : *nyâbwîre obusò* ↔ *lekh hinave* → **mission divine.**

□□ Jugement final (cihugo c'amabî ↔ erets teme'ah)

- Le châtement est personnel : *wajifîra omu cihugo c'amabî* ↔ *tamut ba'erets teme'ah* → équation : **mort en terre impure = exil et honte.**

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 8 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Les **notes thématiques** incluent les **équations sémantiques** entre les mots mashi et hébreux pour une lecture exégétique enrichie.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 8

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 8:1	cirhiri ca malehe gayêzire	כְּלוּב קִיץ (keluv qayitz)	panier de fruits mûrs	Kikapu cha matunda yaliyoiva	métaphore	maturité / fin imminente
Amos 8:2	luyêzire lw'okuhwa	קֵץ הַבָּא (qetz haba)	la fin est venue	Mwisho umefika	syntagme nominal	jugement / irréversibilité
Amos 8:4	mudwîrhe mwatûntuma omukenyi	הַשְׁאָפִים עַל אֲבִיוֹן (ha-sho'afim al evyon)	vous écrasez le pauvre	Mnawaonea maskini	phrase verbale	oppression sociale

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 8:5	rhwanyihya olugero	נִקְטְנָה אֵיפָה (naqtenah eifah)	nous réduirons l'épha	Tutapunguz a kipimo	phrase verbale	fraude commerciale
Amos 8:6	rhwamugula nsaranga	נִמְכְּרוּ בַכֶּסֶף (nimkeru ba-kesef)	vendus pour de l'argent	Wameuzwa kwa fedha	phrase verbale	exploitation / injustice
Amos 8:9	nâbwika igulu mwizimya mûshi	וְהֶחֱשַׁכְתִּי לְאָרֶץ בַּיּוֹם (ve-hecheshakhti la'aretz ba-yom)	j'obscurcir ai la terre en plein jour	Nitafanya giza mchana	phrase verbale	bouleversement cosmique
Amos 8:10	mishîbo nka ya mwâna wa cûsha	מִסְפַּד כְּמוֹ עַל הַיָּחִיד (misped kemo al hayachid)	deuil comme pour un fils unique	Maombolez o kama kwa mwana pekee	comparaison	tristesse absolue
Amos 8:11	ishali lya kuyumva oluderho	רָעַב לֹא לֶלֶחֶם... כִּי אֶם לְשֹׁמֶעַ (ra'av lo la-lechem... ki im lishmoa)	famine non de pain... mais d'entendre	Njaa si ya chakula... bali ya kusikia	métaphore	silence prophétique
Amos 8:12	bâgenda bahenanguka ... balilonza	יִשְׁוֹטְטוּ לְבָקֶשׁ (yeshotetu levakesh)	ils erreront pour chercher	Watapotea wakitafuta	phrase verbale	quête spirituelle désespérée
Amos 8:14	Ashima w'e Samâriya	אֲשִׁימָה שְׁמֵרוֹן (Ashimah)	Ashima de Samarie	Ashima wa Samaria	nom propre	idolâtrie / faux serments

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
		Shomron)				
Amos 8:14	Musîmwa wâwe, wâni Bersaba	אֱלֹהֵי בְּאֵר שֶׁבַע (Elohei Beer- Sheva)	dieu de Beer-Sheva	Mungu wa Beer-Sheba	nom propre	synchrétisme / chute spirituelle

□ Notes thématiques – Amos 8

□ Vision du panier de fruits mûrs (*cirhiri* ↔ *keluv qayitz*)

- Le panier de *cirhiri ca malehe gayêzire* ↔ *keluv qayitz* symbolise la **maturité du péché** → Israël est prêt pour le jugement.
- Équation : *cirhiri* = *keluv* = fin imminente.

□ □ Injustice économique et sociale

- Les puissants exploitent les faibles : *mudwîrhe mwatûntuma omukenyi* ↔ *ha-sho'afim al evyon*.
- Fraude : *rhwanyihya olugero* ↔ *naqtenah eifah* → falsification des mesures.
- Équation : *olugero* = *eifah* = instrument de tromperie.

□ Obscurité et deuil cosmique

- Dieu obscurcit le jour : *mwizimya mûshi* ↔ *hecheshakhti ba-yom* → bouleversement cosmique.
- Le deuil sera comme pour un fils unique : *mishîbo nka ya mwâna wa cûsha* ↔ *misped al hayachid* → tristesse absolue.

□ Famine de la parole (*ishali* ↔ *ra'av*)

- Dieu envoie une *ishali* non de pain, mais de *oluderho* ↔ *ra'av... lishmoa* → **famine spirituelle**.

- Équation : *ishali Iya kuyumva oluderho* = *famine d'écoute prophétique*.

□ Errance spirituelle

- Le peuple erre sans trouver : *bahenanguka... balilonza* ↔ *yeshotetu levakesh* → **quête vaine**.
- Le silence de Dieu est une **punition plus sévère que la guerre**.

□ Idolâtrie persistante

- Serments à *Ashima* et *Musîmwa* ↔ *Ashimah Shomron* et *Elohei Beer-Sheva* → culte païen.
- Équation : *Ashima* = *divinité étrangère* ; *Musîmwa* = *dieu local idolâtre*.

Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** pour le chapitre 9 du livre d'Amos, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Les **notes thématiques** incluent les **équations sémantiques** entre les mots mashi et hébreux pour une lecture exégétique enrichie.

□ Dictionnaire contextuel – Amos 9

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
Amos 9:1	Shûrha omunâra	הַדִּף הַכְּפֹתוֹר (hak ha- kaphtor)	Frappe le chapiteau	Piga kofia ya nguzo	impératif	jugement sur le sanctuaire
Amos 9:2	ekuzimu	שְׁאוֹל (Sheol)	séjour des morts	Kuzimu	nom propre	fuite impossible
Amos	busongêrwe	כַּרְמֶל (Karmel)	sommet du	Mlima	nom	cachette

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
s 9:3	bwa Karmeli		Carmel	Karmeli	propre	illusoire
Amo s 9:4	amasù gâni garhabarhengek wo	עֵינַי עָלֵיהֶם לְרָעָה (einai alehem le-ra'ah)	mes yeux sur eux pour le mal	Macho yangu juu yao kwa mabaya	phrase verbale	omniscience divine
Amo s 9:5	lyamâbira lyoshi ak'olwîshi lwa Nili	וְנִשְׁתַּתּוּ כִּי־אֵר מִצְרַיִם (ve- nishtatu ka- ye'or Mitsrayim)	il s'effondre comme le Nil d'Égypte	Anguka kama Mto Nile wa Misri	comparaison	puissance divine
Amo s 9:6	emalunga... akakubiro... omu igulu	מִעֲלֹת... אֲגִדָּתוֹ... בְּאֶרֶץ (ma'alot... agudato... ba'aretz)	étages... voûte... sur la terre	Ngazi... paa... duniani	syntagme nominal	cosmologie divine
Amo s 9:7	Abanya- Etiyopiya	בְּשִׂיִּים (Kushiyim)	Éthiopiens	Waethiopia	nom propre	relativisation de l'élection
Amo s 9:9	kayungulo n'ehibuye	כִּכְשָׁה בְּכֶבֶדָּה (ka-kesheh ba-kevarah)	comme le grain dans le crible	Kama nafaka kwenye ungo	comparaison	purification / tri
Amo s 9:10	Obuhanya burhayishe	רָעָה לֹא תִקְדָּמֵנוּ (ra'ah lo tekadmenu)	le mal ne nous atteindra	Mabaya hayatatufikia	phrase verbale	illusion de sécurité
Amo s	enyumpa y'omushambûki	סֶכֶת דָּוִיד (sukkat	la cabane	Kibanda cha	nom	restauration

Verse t	Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
9:11	za ya Daudi	David)	de David	Daudi	commun	messianique
Amos 9:13	ensiku ziyîruka... byakulikiranam wo	נִגַּשׁ חֹרֶשׁ בְּקֶצֶר (nigash choresh ba- kotzer)	le laboureur suivra le moissonneur	Mkulima atamfuata mvunaji	synchronie agricole	abondance divine
Amos 9:14	bashubiyûbaka ebishagala byâshâbûsire	וְבָנוּ עָרִים וְשָׁמוֹת (u'vanu arim neshamot)	ils rebâtiront les villes détruites	Watajenga tena miji iliyoharibiwa	phrase verbale	restauration nationale
Amos 9:15	ntâye wacibarhenze omu cihugo nabahîre	לֹא יִנְתּוּשׁ עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם (lo yinnatush od me'al admatam)	ils ne seront plus arrachés de leur terre	Hawatang'ole wa tena kutoka nchi yao	promesse divine	enracinement éternel

□ Notes thématiques – Amos 9

□□ Vision du sanctuaire frappé (Shûrha omunâra ↔ hak ha-kaphtor)

- Dieu frappe le *chapiteau* du temple : *Shûrha omunâra* ↔ *hak ha-kaphtor* → équation : sanctuaire mashi = lieu du jugement hébreu.
- Aucun lieu n'est sûr : *ekuzimu*, *Karmeli*, *enyanja* ↔ *Sheol*, *Karmel*, *yam* → fuite impossible.

□ □ Dieu voit tout (*amasù ↔ einai alehem*)

- Dieu surveille pour le mal : *amasù gâni garhabarhengekwo ↔ einai alehem le-ra'ah* → équation : regard mashi = jugement hébreu.

□ Dieu cosmique et souverain

- Il construit *emalunga* et *akakubiro* ↔ *ma'alot* et *agudato* → équation : architecture divine mashi = cosmologie hébraïque.
- Il contrôle les eaux : *amîshi g'enyanja* ↔ *mayim ha-yam* → puissance sur les éléments.

□ Élection relativisée

- Israël n'est pas unique : *Abanya-Etiyopiya* ↔ *Kushiyim* → Dieu agit aussi avec les Philistins et les Kaldéens.
- Équation : *narhenzagya* = exode partagé → universalité du jugement et de la grâce.

□ Criblage d'Israël (*kayungulo ↔ kevarah*)

- Dieu trie Israël comme le grain : *kayungulo n'ehibuye* ↔ *kevarah* → équation : purification mashi = crible hébreu.

□ Restauration messianique (*enyumpa ↔ sukkat David*)

- La cabane de David sera rebâtie : *enyumpa y'omushambûkiza* ↔ *sukkat David* → équation : ruine mashi = royaume messianique hébreu.

□ Abondance synchronisée

- Le moissonneur suivra le semeur : *ensiku ziyûruka... byakulikiranamwo* ↔ *nigash choresh ba-kotzer* → équation : bénédiction mashi = fertilité hébraïque.

□ Retour et enracinement

- Israël rebâtira et ne sera plus arraché : *ntâye wacibarhenze* ↔ *lo yinnatush od* → équation : stabilité mashi = enracinement hébreu.

